

Jon

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִית לְאמֹר: 1
казучи вдруге Йони до до ГСПОДНЄ слово I-було
[H0559](#) [H8145](#) [H3124](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

| I було́ Господне́ слово до́ Йони вдру́ге таке:

קוּם קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקָרָא אֵלָיָהּ אֶת-הַקְּרִיאָה 2
проголошення — до-нього i-проголоси великого міста Ніневії до іди Встань
[H7150](#) [H0853](#) [H0413](#) [H7121](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#)
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ: 3
тобі кажу Я яке
[H0413](#) [H1696](#) [H0595](#)

| „Устань, іди до Ніневії, великого міста, і проповідуй на нього те слово, що Я говорив був тобі!”

וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוֵה דְבַר יְהוָה וַיְנַוֵּה אֶת-הַמִּסְתָּה עִיר- 3
містом була A-Ніневія ГСПОДНІМ за-словом Ніневії до i-пішов Йона I-встав
[H1961](#) [H5210](#) [H3068](#) [H1697](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#) [H3124](#)
גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מֵהַלָּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים: 4
великим для-Бога на-три дні ходу
[H3117](#) [H7969](#) [H4109](#) [H0430](#)

| I Йона встав, і пішов до Ніневії за Господнім словом. А Ніневія була місто велике-превелике, на три дні ході.

וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לָבוֹא בְעִיר מַחְלָה יוֹם וַיֹּאמֶר עוֹד 4
Ще i-казав i-проголошував ходу день на-один в-місто входить Йона I-почав
[H5750](#) [H0559](#) [H7121](#) [H0259](#) [H3117](#) [H4109](#) [H0935](#) [H3124](#)
אַרְבָּעִים יוֹם וַיְנַוֵּה אֶת-הָעִיר: 5
сорок днів i-Ніневія буде-зруйнована
[H2015](#) [H5210](#) [H3117](#) [H0705](#)

| I зачав Йона ходити по місті, — на один день ходи, — і проповідував і казав: „Ще сорок день, — і Ніневія буде зруйнована!”

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁי נִינְוֵה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים 5
I-повірили люди Ніневії в-Бога i-оголосили піст i-зодягнулися у-верети
[H8242](#) [H3847](#) [H6685](#) [H7121](#) [H0430](#) [H5210](#) [H0376](#) [H0539](#)
מִגְּדוֹלָם מְעַד-קָטָנָם: 6
від-великого до малого
[H5704](#)

| I ніневітяни ввірували в Бога, і оголосили піст, і позодягали верети, від найбільшого з них аж до найменшого.

6 וַיָּנֶעַ וְהָרַבֵּר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרָתּוֹ
I-дійшло слово до царя Ніневії, і він встав з свого престолу-свого і-зняв мантию-свою
H5060 H1697 H0413 H4428 H5210 H0665 H3678 H0155

וַיִּקָּם וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֶפֶר : שָׁק וַיִּכַּסּוּ מֵעַלָיו
і-вкрився веретою і-сів на попіл
H3680 H8242 H3427 H0665

I дійшло це слово до царя Ніневії, і він устав з свого трону, і скинув плащ свого з себе, і покритися веретою, та й сів на попіл.

7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַיְגִדְלֵנוּ לְאָמָר הָאָדָם
I-проголосив і-сказав в-Ніневії за-наказом царя і-вельмож-його кажучи
H2199 H0559 H5210 H2940 H4428 H0120 H0559

וְהַבְּהֵמָה וְהַבְּקָר וְהַצֹּאן אֶל-יִשְׁעָמוּ מְאוּמָה אֶל-יָרְעוּ וַיִּמִּים אֶל-
і-худоба волі і-вівці нехай-не нехай-не нічого куштують нехай-не і-води пасуться
H0929 H1241 H6629 H0408 H2938 H3972 H0408 H4325 H0408

יִשְׁתּוּ :
п'ють
H8354

I він звелів клікнути й сказати в Ніневії з наказу царя та його вельмож, говорячи: „Нехай не покуштують нічого ані людина, ані худоба, худоба велика чи худоба дрібна, нехай вони не пасуться, і нехай не п'ють води!

8 וַיִּתְכַסּוּ שָׁקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחֹזֶק
I-нехай-вкріються веретами люди і-худоба і-нехай-кличуть до Бога сильно
H3680 H8242 H0120 H0929 H7121 H0413 H0430 H2394

וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ
і-нехай-відвернеться кожний і-нехай-відвернеться від-дороги-своєї від-насилства
H7725 H0376 H1870 H2555

בְּכַפְיָהֶם :
в-руках-їхніх
H3709

I нехай покриваються веретами та людина й та худоба, і нехай сильно кличуть до Бога, і нехай кожен звёрне з своєї дороги та від насильства, що в їхніх руках.

9 מִי-יָדָע וַיִּשָׁב וַיִּשָׁב וַיִּשָׁב וַיִּשָׁב וַיִּשָׁב וַיִּשָׁב וַיִּשָׁב וַיִּשָׁב
Хто знає і-не гніву-Свого від-жару і-відвернеться Бог і-пожаліє відвернеться
H4310 H3045 H7725 H5162 H0430 H3808 H0639 H2740 H7725

נֹאכְדָר :
загинемо
H0006

Хто знає, може Бог обёрнеться й пожалує, і відвёрнеться з жару гніву Свого, — і ми не погинемо!"

10 וַיִּרְא וַיִּבָּחַץ הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ מִדְּרָכָם הָרָעָה
I-побачив Бог — діла-їхні що відвернулися від-дороги-своєї злої
H7200 H0430 H0853 H4639 H7725 H1870

וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה :
і-пожалів Бог про лихо яке сказав вчинити і-не їм вчинити вчинив
H5162 H0430 H1696 H1992 H3808

I побачив Бог їхні вчинки, що звернули з своєї злої дороги, і пожалував Бог щодо того лиха, про яке говорив, що їм вчинити, і не вчинив.